

ОТДѢЛЪ II.

1. КРИТИКА.

მ. ჯანაშვილი, მწიგნობის მკ — IX — X სუკუბის [М. Джанашвили, Литература IX—X вѣковъ], Тифлисъ 1891, стр. 118—136: სსწავლას წიგნი [Учебная книга].

Выписаннымъ заглавiемъ снабжены два приложенiя къ книгѣ того же автора სვადგობი (Тифлисъ 1891). Ни одно изъ этихъ двухъ приложенiй не имѣетъ никакого по существу отношенiя къ содержанiю названной книги. Приложенiя эти представляютъ два различные памятника, изданные каждый «частично», по извѣстной Шатбердской рукописи (X в.). Настоящей рецензiею я хочу обратить вниманiе на памятникъ, отпечатанный подъ заглавiемъ *Учебная книга* въ качествѣ второго приложенiя: онъ имѣетъ значенiе для интересующихся текстомъ одного изъ сочиненiй Епифанiя Кипрскаго. Г. Дж. издалъ, какъ онъ предполагалъ, первую часть подлежащаго въ Шатбердской рукописи памятника.

Въ рукописи заглавiе выскоблено, и г. Дж. сочинилъ для памятника свое заглавiе სსწავლას წიგნი *учебная книга*. Для г. Дж. совершенно ясно изъ писанiя, что авторъ этой «учебной книги» былъ грузинъ (стр. 118, прим.). На самомъ дѣлѣ въ памятникѣ имѣемъ переводъ Епифанiева труда *Ο τριαχ και ενσαχ*. На греческомъ языкѣ этотъ трудъ, какъ извѣстно, дошелъ до насъ въ дефектномъ видѣ (Migne, PG, XLIII, стр. 237—294). Этотъ пробѣлъ удалось восполнить de Lagarde'у при посредствѣ сирiйскаго текста, который былъ имъ изданъ по двумъ рукописямъ, одна VII, другая IX вѣка (Veteris testamenti ab Origene recensiti fragmenta etc. Gottingae 1380, стр. 1—74, см. его же Symmicta, I, стр. 209—225, и II, стр. 149—216). Грузинскiй текстъ представляетъ особую версiю этого памятника. Для предварительнаго знакомства съ содержанiемъ и архитектурою грузинской версiи достаточно будетъ предложить слѣдующую сличительную съ греческимъ текстомъ таблицу.

грузинская версія	греческій текстъ, Migne, XLIII.
1 — 5 ¹⁾ . Заглавіе (дефектно).	—
6 — 27. Введеніе.	—
28 — 93. О твореніяхъ шести дней и седь- момъ днѣ.	} гл. XXII, стр. 276 — 277 (объ алфавитѣ въ грече- скомъ короче).
94 — 105. Колѣна (Родословіе).	
105 — 118. Еврейскій алфавитъ (въ груз. съ названіями и начертаніями еврей- скими).	
119 — 145. Перечень 27 книгъ (евр., гесп. арам. назв.) по числу 22 буквъ, изъ коихъ 5 парныя.	} гл. XXIII (до 280, 9 ^a).
146 — 224. Объясненіе этого дѣленія съ по- дробностями.	} гл. XXIII, стр. 280, 9 ^a —13 ^a . гл. IV (но иная редакція).
225 — 274. О мѣрахъ «кссест» и «мод».	} гл. XXIII, стр. 280, 20 ^a —27. гл. XXIV (до 280, 21).
275 — 335. О дѣленіи Псалтыри.	} гл. V (до 245, 9 ^a , но въ иной редакціи).
336 — 350. Общее разсужденіе объ изобра- женіи алфавита.	} лишь кое что въ гл. VI.
351 — 413. Объ алфавитѣ греческомъ (заим- ствованіи его и усовершенство- ваніи).	

За этимъ слѣдуетъ запись писца въ три строки, въ которой онъ про-
ситъ молитвъ. Вся эта часть включительно съ записью и издана у г. Дж.
Изданіе сдѣлано въ общемъ точно, хотя дѣло не обошлось безъ такихъ
досадныхъ опечатокъ, какъ ḡḡḡḡ гишел вм. ḡḡḡḡ гимел (строка 107)
и ḡḡḡ leu вм. ḡḡḡ heu (ib.).

Издатель думаетъ, что прилегающій къ напечатанному имъ памятнику
текстъ составляетъ часть его. Это мало вѣроятно: 1) текстъ этотъ ни
въ одной версіи описаннаго произведенія Елифанія не имѣетъ соответ-
ствія, 2) въ настоящемъ видѣ онъ и не можетъ быть частью Елифа-
ніева (+ 403) труда, такъ какъ списокъ византийскихъ императоровъ
доходитъ до послѣдней четверти десятаго вѣка, 3) въ самой рп. этотъ
текстъ, хотя не снабженъ особымъ заглавіемъ, но помѣщенъ особо (ме-
жду прочимъ отъ предшествующаго текста онъ отдѣленъ записью писца).

О содержаніи этого текста можно составить себѣ приблизительное
понятіе по предлагаемой таблицѣ. Это — родословныя и перечни, кое гдѣ
съ историческими свѣдѣніями.

1) Цифры указываютъ строки изданія г. Джанашвили.

247², 13 — 248², 21. Патриархи (родословная съ Адама).

248², 22 — 249¹, 15. Судьи.

249¹, 16 — 251², 26. Цари со времянь плѣненія.

251², 26 — 252², 24. Персидскіе цари.

252², 25 — 253¹, 6. Александръ Македонскій.

253¹, 6 — ? Птоломеи.

Здѣсь отъ листа, образующаго двѣ страницы 253 и 254, отрѣзана половина, съ которою отпали конецъ списка Птоломеевъ и начало списка римскихъ императоровъ.

? — 255¹, 24. Римскіе императоры (включая Константина).

255¹, 25 — 255², 25. Византійскіе императоры (начиная съ Константина и кончая Іоанномъ Цимисхіемъ).

Основной интересъ представляетъ трудъ Епифанія. Съ какого языка онъ переведенъ, трудно сказать. Въ самомъ текстѣ нѣтъ фактовъ, говорящихъ въ пользу армянскаго происхожденія. Если же переводъ признать сдѣланнымъ непосредственно съ греческаго, то въ переводчикѣ надо предположить знаніе сирійскаго или еврейскаго языка, хотя бы элементарное, такъ какъ изъ греческаго текста онъ не могъ узнать, что буквы **Ϸ** и **ϸ** произносятся, первая $\text{Ϸ} = \text{tadey}$, вторая $\text{ϸ} = \text{shin}$ (строка 110), какъ кстати транскрибировали эти буквы въ переводахъ съ сирійскаго и армяне ($\text{Ϸ} = \text{z} = \text{d}$, $\text{ϸ} = \text{c} = \text{z}$).

Переводъ можетъ быть сдѣланъ до X-го вѣка, и въ такомъ случаѣ нѣкоторыя орфографическія непоследовательности списка придется отнести на счетъ переписчика. Кстати, отмѣчу такую чудовищную форму направ. падежа какъ Յոյզէն (вм. Յոյզն) не въ самомъ трудѣ Епифанія, а въ прилежающемъ къ нему отрывкѣ (251¹, 7).

II. Марръ.

М. Джанашвили, *Драгоценные камни, ихъ названія и свойства*. (Изъ груз. сборника X вѣка). [Отд. оттискъ изъ Сборника матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, Тифлисъ 1898, XXIV, стр. 1—72].

Главную силу работы составляетъ грузинскій текстъ, изданный по извѣстной Шатбердской рукописи. Издана собственно первая часть памятника, представляющаго произведеніе Епифанія Кипрскаго, извѣстное подъ заглавіемъ *О двѣнадцати драгоценныхъ камняхъ*. Изданная часть памятника представлена съ вѣрностью къ завѣщанному грузинскому тексту по Шатбердскому списку. Хотя безукоризненнымъ изданіе текста не приходится признать¹⁾, но для предварительнаго знакомства съ па-

1) Лингвистъ во всякомъ случаѣ не можетъ довольствоваться подобнымъ изданіемъ. Для примѣра укажу, что въ одномъ столбцѣ на 7 стр. мнѣ пришлось констатировать шесть неправильныхъ чтеній, отступленій отъ рукописи, помимо опечатокъ Յոյզն вм. Յոյզն (7, 5) и Յոյզնէն вм. $\text{Յոյզնէն} - \text{Յոյզն}$ (7, 5), именно: 1) Երկնիք вм. Երկնիք (7, 4), 2) Մեծագույնքն вм. Մեծագույնքն (7, 8), 3) Սեւազնէն вм. $\text{Սեւազնէն} - \text{Սեւազնէն}$ (7, 9), 4) Սեւազնէն вм. Սեւազնէն (7, 10), 5) Տեւազնէն вм. Տեւազնէն (7, 12) и 6) Սեւազնէն вм. Սեւազնէն (7, 26—27).